Porównanie tłumaczeń Psalmów 105:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do czasu, gdy nadeszło Jego Słowo – Wypowiedź JAHWE go doświadczyła.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak do czasu — bo przyszło Jego Słowo, Wypróbowała go zapowiedź JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż do *tego* czasu, gdy jego słowo się spełniło, słowo JAHWE doświadczało go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aż do onego czasu, gdy się o nim wzmianka stała; mowa Pańska doświadczała go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż przyszło słowo jego, mówienie PANSKIE zapaliło go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aż się spełniła jego przepowiednia i słowo Pańskie dało mu świadectwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż do czasu, gdy się spełniło słowo jego I wyrok Pana go uniewinnił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aż wypełniła się jego przepowiednia i słowo JAHWE go uniewinniło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aż spełniła się jego przepowiednia, uniewinniło go słowo JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aż do dnia, gdzie spełniła się jego przepowiednia i gdy Słowo Boże go oczyściło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробили теля в Хориві і поклонилися різьбленому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | do chwili spełnienia jego słowa; bo wyrok BOGA go oczyścił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aż do czasu, gdy nadeszło Jego słowo, oczyściła go wypowiedź JAHWE. |

1. 1) Może ozn.: (1) Do czasu, gdy Pan położył kres jego niedoli, uznając, że pozytywnie przeszedł próbę (G). (2) Do czasu, gdy spełniło się to, co Józef zapowiadał, a to, co Pan mówił, dowiodło, że ma rację (<x>10 40:5-23</x>;<x>10 41:1-32</x>). [↑](#footnote-ref-2)